**مأخذ ابیات عربی مرزبان نامه**

**مهدوی دامغانی، احمد**

\*\*\*

انّم من النصول علی خضاب‏ و من صافی الزجاج علی عقار(ص 160)

ترجمه-از تازه روئیدن موی(سپید)از زیر خضاب(بر وجود پیری)و از شیشهء صاف و پاک‏ بر(وجود بسته)شراب(در شیشهء)سخن‏چین‏تر و خبرکش‏تر است.(یعنی فلان راز نگهدار نیست). این بیت در دنبالهء بیت دیگری است و از آن(ابو محمد حسن بن علی بن احمد ضبی معروف به ابن و کیع تنیسی)است.(غرر الخصایص ص 48)و(نهایة الارب‏ 3 ر 303).

\*\*\*

اذا همّ القی بین عینیه عزمه‏ و نکّب عن ذکر العواقب جانبا(ص 162)

بیت حماسی معروف سعد بن ناشب است که شرح آن قبلا در(مآخذ ابیات‏ عربی کلیله و دمنه)گذشت.

\*\*\*

من و سخته غدرة او فجرة لم ینقه بالرّحض ماء القلزم(ص 169)

ترجمه-هر کرا یک فریبکاری و یک نابکاری بیالاید آب دریای قلزم نیز او را با شستن‏ پاک نسازد.

این بیت ثانی بیت دیگری است از آن سید اجلّ ذو الفخرین ابو الحسن‏ ابن مطهر بن علی علوی بدینصورت:

جانب جناب البغی دهرک کله‏ واسلک سبیل الرّشد تسعد و الزم‏ من و سخته...... ...(دمیة القصرص 99)

\*\*\*

کم من اب قد علا بابن ذوی شرف‏ کما علا برسول عدنان(ص 170)

ترجمه-چه بسیار پدری که سبب فرزند،بقله و اوج شرف و گرانمایگی بر آمد آنچنانکه«عدنان»(جد اعلای حضرت ختمی مآب ص)بسبب پیغمبر خدای ببالا بر آمد. این بیت از قصیده بسیار طولانی(ابن الرّومی)است در مدح(ابی الصقرا اسمعیل‏ ابن بلبل شیبانی)وزیر(الموفق باللّه عباسی).

داستان مربوط باین قصیده و انتقاد ممدوح از برخی ابیات آن در کتب ادب‏ آمده است.(دیوان ص 20)(زهر الاد آب 372)

\*\*\*

لا بقومی شرفت بل شرفوا بی‏ و بنفسی فخرت لا بجدودی(ص 170)

صورت صحیح و مضبوط مصراع اخیر چنین است:و بجدّی علوت لابجدودی. ترجمه-بسبب خاندانم گرانمایه نگشتم بلکه خاندانم بسبب من گرانمایه گشتند و بکوشش(یا بکمک بخت)خویش بزرگ و برتر شدم نه بسبب نیاکانم.

بیت مشهور(متنبّی)است از قصیده‏ای که ایام کودکی آنرا سروده است. (دیوان ص 19)

\*\*\*

کالشّمس فی کبد السماءمحلها و شعاعها فی سائر الافاق(ص 174)

چون خورشید که جایگاهش در جگر(میان)آسمانست و پرتوش در همه دنیاست. 1-و طواط در(غرر الخصایص 252)این بیت را با اندک اختلاف مستحسنی در مصرع ثانی(قد شاع فی الافاق)در مقطوعهء چهاربیتی(که دو بیت آن سخت مشهور است)آورده و آنرا به(مسلم بن الولید انصاری ملقّب به صریع الغوانی)نسبت داده‏ (جامع دیوان نیز بنقل از غرر الخصایص این مقطوعه را در دیوان آورده است.(ص 329) 2-نویری در(نهایة الارب ج 1 ص 43)این بیت را به ابن رومی)نسبت داده‏ و ثعالبی در(ثمار القلوب 274)آنرا بدون ذکر نام گوینده آورده است.

و نظیر این بیت است لفظا و معنی بیت متنبّی که:

اشمس فی کبد السّماء وضوءها یغشی البلاد مشارقا و معاربا

\*\*\*

و کم من عائب قولا صحیحا و آفته من الفهم السقیم

از متنبّی است و شرح آن در مآخذ ابیات عربی کلیله و دمنه گذشت.

\*\*\*

و مثلک ان أبدی الفعال اعاده‏ و ان منح المعروف زادو تمّما(ص 180)

ترجمه-چوپان توئی اگر کار خوبی از خود نشان دهد دوباره آنرا از سر میگیرد و اگر نیکی(یا مالی)ببخشد(در دسترس کسان نهد)آنرا افزون میکند و تمام میسازد. از«بحتری»است در مدح(فتح بن خاقان).در قصیده فائقه او بمطلع:

یهون علیها أن أبیت متیما أعالج شوقا فی الضمیر مکتّما 1 ص 60)

\*\*\*

و مجاثم الآساد فی ایّامه‏ بالعدل صرن مرابض الاطلاء

ترجمه-کنام‏های نره سیروان در روزگار او با(بسبب)دادگری خوابگاه آهو بچگان گردید. این بیت از قصیده‏ایست از(ابو المظفر افصل الدّوله محمّد بن ابی العباس‏ ابیوردی اموی)شاعر شهیر خراسانی در قرن ششم در مدح(المتظهر باللّه)خلیفهء عباسی و تهنیت او به عید فطر بمطلع:

طرقت و نحن بسرة البطحاء واللیل ینشرو فرة الظلماء...

که در آن گوید:

فغدا الرعیّة لائذین بظلّه‏ یرجون غیث حیا و لیث حیاء و مرابض الاساد فی ایّامه‏ بالعدل مثل مجاثم الاطلاء

و ظاهرا همین ضبط دیوان(یعنی مرابض الآساد و مجاثم الاطلاء)اصحّ و انسب است،و«ابن بی‏بی»هم که در تاریخ خود بهمین دو بیت استشهاد جسته است‏ آنرا با ضبطی موافق ضبط دیوان آورده است.(دیوان ابیوردی ص 6)